

Billet de la Présidente

Trois membres du comité ont donné leur démission lors de l'AG de 2016 pour des raisons qui n'ont rien à voir avec le comité et son fonctionnement, et je tiens à leur rendre hommage ici.

Philippe Hertig s'est engagé auprès de notre association dès 2006, et a pris la fonction de président en 2008. Très rapidement, Philippe a intégré et défendu les spécificités de Globlivres. Pendant 10 ans, nous avons eu la chance de profiter de ses multiples compétences. Curieux, ouvert et enthousiaste, il nous a représentés avec ardeur et conviction dans les négociations avec les autorités et autres institutions, afin de trouver les ressources dont Globlivres a besoin pour continuer d'exister. Ses compétences de statisticien pour les tableaux et jolis graphiques, ainsi que pour l'interprétation des statistiques, ont ajouté de la clarté aux rapports d'activités et mettent en évidence toute l'ampleur du travail effectué par l'équipe. Grand lecteur à la mémoire remarquable, amoureux de la langue et soucieux de l'utilisation correcte des mots, il est intervenu dans la formulation de divers projets. Il participe encore aujourd'hui à l'animation d'activités telles que le *Cercle de lecture* et *Chez nous – chez vous*.

Patricia Zurcher a intégré le comité en 2009, et peu après a rejoint l'équipe de Globlivres. Elle a endossé le poste de secrétaire, très efficace et dévouée. Patricia a aussi été, avec Carmen Gonzalez, l'un des piliers du projet *Livr'âge*. Elle nous a représentés dans les diverses institutions communales de Renens, notamment dans la Commission culturelle et auprès de différents acteurs culturels, avec qui elle a noué de nombreux contacts dont nous avons bénéficié. Intéressée par le domaine politique et la vie dans la cité, elle a été élue en mars 2016 à la Municipalité de Renens, raison de son départ du comité.

Nathalie Nikiema est entrée au comité en 2012, instigatrice et animatrice de notre stand au *Marché de Noël solidaire* à Pôle Sud, qui nous a fait connaître par un public plus large et dans un autre contexte. Très présente et souriante, ses apports ont toujours été pertinents et constructifs. Elle continue à organiser avec Ursula Utz *la Nuit du conte*, et fonctionne en 2016 comme écrivaine publique.

Nous remercions très chaleureusement ces trois personnes de leur engagement sans faille et de leurs contributions au dynamisme de Globlivres. Elles auront marqué une étape importante de la bibliothèque ! Ce n'est pas une tâche facile que de les remplacer !

Monica Prodon



Association Livres Sans Frontières Renens

MEMBRES

Actuellement 171

COMITÉ

Présidence :

Philippe HERTIG/

Monica PRODON

Secrétariat :

Patricia ZURCHER/

Anne BOTTANI

Caisse et comptabilité :

Graciela BERMUDEZ

Membres :

Nathalie NIKIEMA/

Corinne BONVIN

Anca MEROT

Monica PRODON

Ursula UTZ

COMMISSION DE GESTION :

Danièle FROSSARD

RESPONSABLE DE LA BIBLIOTHÈQUE :

Ursula UTZ

Activités du comité

Le comité s'est réuni à 7 reprises cette année, deux dans son ancienne composition et cinq dans sa nouvelle. L'Assemblée générale d'avril 2016 a élu trois personnes pour remplacer les personnes sur le départ. Ce sont: Anne Bottani, enseignante et spécialiste de l'enseignement du français aux étrangers, cofondatrice de l'Association *Français en jeu*, Anca Mérot, maître en statistiques, qui travaille actuellement à la HEP, et Corinne Bonvin, qui a déjà travaillé à Globlivres par le passé et qui est membre du Conseil communal de Crissier.

Les fonctions sont distribuées comme suit : Monica Prodon a pris le poste de présidente, Anne Bottani celui de secrétaire, Graciela Bermudez continue en tant que caissière. Pour la Commission de gestion, Danièle Frossard s'est portée volontaire. L'autre poste dans cette commission est resté vacant.

Le comité ainsi recomposé d'une manière assez radicale a dû prendre ses marques. Afin d'introduire les nouvelles arrivantes, nous avons fait le point sur la situation de Globlivres, le rôle du comité, l'état des finances et les actions à entreprendre. L'arrivée de nouvelles personnes a également ouvert autant de perspectives pour faire connaître les activités de Globlivres dans les réseaux de chaque nouveau membre.

Une des priorités du comité est d'assurer les bases financières de Globlivres. Certes, cette année nous avons pu, grâce au travail accompli par nos prédécesseurs, boucler les comptes avec seulement un léger déficit. Mais le financement de la bibliothèque et de ses activités multiples reste une préoccupation majeure. Grâce aux subsides publics et aux donations privées, nous pouvons financer la base de nos prestations. Mais toute activité supplémentaire nécessite des moyens complémentaires.

C'est pourquoi nous avons entrepris de déposer une nouvelle demande de fonds pour les animations de classes, auprès d'*Education 21* dans le cadre de la *Lutte contre le racisme* pour l'année 2017. En attendant leur réponse, nous avons pu bénéficier d'un don exceptionnel d'une enseignante à la retraite de la HEP pour effectuer un nombre limité d'animations en 2016. C'est une activité qui nous tient très à cœur par son effet multiplicateur.

Mais nous avons du pain sur la planche pour la suite : En 2018, Globlivres fêtera son 30^{ème} anniversaire ; nous voulons le célébrer comme il se doit et devons dès lors planifier des manifestations. D'autre part, une des priorités doit être le recrutement de nouveaux membres pour l'association. Une campagne sera lancée très prochainement !

Représentations

Monica Prodon a succédé à Philippe Hertig comme membre du *Conseil d'établissement de Renens*. Ursula Utz est membre de celui de *Lausanne-Floral*.

Ursula Utz a été membre du comité de l'association *Bibliovaud*, qui réunit les bibliothèques publiques vaudoises, jusqu'en mars 2016.

Patricia Zurcher a représenté Globlivres à la *Commission culturelle de la Ville de Renens* et au *Forum des associations de Renens (FAR)*.

Emine Durmaz a participé aux réunions du réseau « Cohésion sociale », Ursula Utz aux rencontres de la « Plateforme de l'encouragement précoce » et Patricia Zurcher à celles des « Acteurs culturels » de la Ville de Renens.

Ursula Utz et Emine Durmaz sont les déléguées à l'Association faîtière des bibliothèques interculturelles de Suisse (Interbiblio).



L'équipe de Globlivres

Globlivres ne peut fonctionner que grâce à l'engagement personnel et en grande partie bénévole d'une équipe de 20 personnes réunissant 17 langues : Lidia Elena Apostol, Dorsaf Belkhiria, Elena Borio, Julija Daugelaite, Ivana Debogovic, Emine Durmaz, Edna Dubois, Luul Ghebreberhan, Carmen Gonzalez Tornare, Audete Gonçalves, Marie-Thérèse Goris, Habtemariam Bokre Habtu, Uthira Kalyan, Lana Nikitenko, Chantal Pink, Monica Prodon, Neuza Santos-Margueron, Pusparany Singarajan, Sylvia Stettler, Ursula Utz, Jacqueline Wernli et Patricia Zurcher. A toutes et tous un immense merci !

Après 15 ans d'activité bénévole, Anne-Marie Clerc a arrêté son engagement fin 2015 pour pouvoir se consacrer à d'autres activités. Dorsaf Belkhiria a interrompu en mars ses activités à Globlivres pour des raisons de santé et Lana Nikitenko a malheureusement déménagé à Genève. Patricia Zurcher, comme mentionné précédemment, a démissionné en juin suite à son élection à la Municipalité de Renens, après 8 ans de collaboration intense.

Ont rejoint l'équipe en octobre Julija Daugelaite, originaire de Lituanie, ainsi que Audete Gonçalves pour un stage d'une année. Maryam Moghadas nous a aidés ponctuellement pour acheter et cataloguer des livres en persan. En décembre, Elena Borio a réintégré l'équipe – elle est une des fondatrices de Globlivres !

Dans l'équipe, 4 personnes sont partiellement salariées : Ursula Utz (responsable) à 40%, et Emine Durmaz à 45%. Depuis août, en remplacement du 20% de Patricia Zurcher, Carmen Gonzalez Tornare a passé de 40% à 45%, et Ivana Debogovic s'est vue confier un mandat de 15%.

Des intervenants externes sont tout aussi indispensables pour Globlivres : Un très chaleureux merci pour leur engagement à Nathalie Nikiema, organisatrice de *La nuit du conte* et écrivaine publique, à Yin Liang, Logarani Visuvalingam et Zahra Astaneh, nos calligraphes actifs dans les animations de classes ; à Tarita Popov, Caroline Honegger, Valentine Dind, Antoine Mbombo Tshimanga et Philippe Hertig, animateurs/trices ou co-animateurs/trices du programme *Chez nous – chez vous* ; et encore à Antoine et Philippe qui animent également le *Cercle de lecture*.

En 2016, nous avons accueilli 12 stagiaires pour une durée d'une semaine à un mois : en janvier Maria Eugenia Molina et Juweeriya Abdirahmaan Heebaan ; en février Jenasi Nevins ; en avril Sara Dogariv ; en mai Hafsa Mohamed, Mara Dalla Valle et Rabia Suliman ; en juin Mouna Shalhoub ; en août Fanny Carole Almeida ; en septembre Venera Ferizi ; en novembre Lee-John Allison et en décembre Kirian Gruber.

Les activités régulières de la bibliothèque

1. L'accueil des lecteurs et le prêt de livres

L'année 2016 a été marquée par l'arrivée d'un grand nombre de personnes originaires d'Erythrée, d'Afghanistan et de Syrie. Tous les jours nous avons eu de nombreuses nouvelles inscriptions, au total 1049 (684 en 2015) et les personnes revenaient en amenant des amis, des compatriotes. La demande pour des méthodes de langues, lexiques et dictionnaires était énorme. Heureusement, nous avons pu mettre à disposition des Erythréens une brochure qui a été conçue par deux lecteurs vivant en Suisse depuis de nombreuses années. Nous en avons mis une soixantaine en prêt, ainsi qu'une vingtaine de dictionnaires tigrigna-français. En plus, nous avons étoffé massivement, avec 80 manuels, le rayon de méthodes persan-français pour les personnes d'Afghanistan.

31 groupes d'adultes et jeunes adultes (contre 9 l'année passée !) sont venus découvrir Globlivres avec leurs éducateurs ou enseignants de cours de français, (*EVAM, Français en Jeu, Mozaik*). Les participants étaient toujours contents de trouver des dictionnaires et méthodes de langues, tout comme ils se sont émerveillés de la possibilité qui leur est offerte de trouver des livres dans leur langue maternelle pour enfants et adultes.



2. Projet « Né pour lire » pour les familles allophones et francophones

Nous avons pu poursuivre cette activité et organiser 11 rencontres avec des parents allophones et francophones et leurs enfants en bas âge. 37 familles avec 47 enfants, réunissant 18 langues différentes, y ont participé ; beaucoup de ces familles sont bi-culturelles. En moyenne, nous avons accueilli 11 enfants et 9 mamans par rencontre. Nous incitons les mamans à lire et à chanter dans leur langue première pour donner aux enfants une bonne base langagière. Les mamans profitent de l'occasion pour emprunter des livres dans leur langue, afin de poursuivre la lecture avec leurs enfants à la maison.

Dans le cadre de ces animations, nous avons accueilli en mai deux groupes – soit au total 18 parents et 18 enfants – du projet *Sur le chemin de l'école* mis sur pied par la *Commission Intégration Suisses Etrangers (CISE)* de Renens qui a pour but de préparer les familles à l'entrée des enfants à l'école.

Le projet *Né pour lire* est soutenu par le *Bureau cantonal pour l'intégration des étrangers et la prévention du racisme (BCI)*, ainsi que par le *Service de prévoyance et d'aide sociales du Département de la santé et de l'action sociale (SPAS)*



3. « Chez nous – chez vous »

Les rencontres d'échanges culturels et de pratique de la conversation en français continuent de remporter un vif succès auprès de nos lecteurs, ainsi qu'auprès des participants venus d'ailleurs. L'ambiance y est toujours aussi cordiale et enrichissante. Ces rencontres ont eu lieu à 20 reprises le lundi soir, ainsi que 37 fois le mardi matin et 36 fois le jeudi après-midi. Dans le groupe du mardi matin, qui offre à des parents une possibilité de garde pour leurs enfants, 17 enfants ont été accueillis par deux bénévoles de notre bibliothèque. Cette offre permet notamment à des femmes, dont les enfants en bas âge ne fréquentent pas de structure de garde, de se former et de sortir d'un certain isolement. Nous constatons avec grand plaisir que certains participants assistent à plusieurs séances dans la semaine, preuve de leur satisfaction. En outre, certains sont devenus des usagers réguliers de notre bibliothèque.

Durant l'année 2016, 95 personnes, soit 68 femmes et 27 hommes de 36 nationalités différentes, ont participé à *Chez nous – chez vous*; inutile de préciser que la diversité culturelle était au rendez-vous !

Ces ateliers bénéficient du soutien du *BCI* et du *SPAS*.

Nous remercions M. Migjen Kajtazi, chargé de projets et responsable d'antenne du *BCI* pour La Côte et l'Ouest lausannois, qui nous soutient toujours avec ses conseils et remarques utiles concernant nos projets.

4. Les accueils de classe

En 2016, nous avons accueilli 75 classes, une légère hausse par rapport à l'année précédente (71). Et comme l'année passée, ce sont surtout les enseignants des classes d'accueil, du cours de français intensif ou encore de *l'Ecole de la Transition* (EdT, ancienne OPTI) *pour jeunes de 15 à 18 ans* qui viennent chercher des livres à Globlivres. Les conditions de sécurité et d'accompagnement plus restrictives sont certainement une des causes expliquant le fait que le rayon de provenance des classes se limite à la région de Renens, Lausanne et de l'Ouest lausannois ; exception faite d'une école de Morges dont sept classes sont venues à Globlivres.

Grâce à un don généreux d'une enseignante de la HEP à la retraite qui s'est toujours engagée pour l'éveil aux langues auprès des élèves, nous avons pu offrir à nouveau gratuitement des accueils avec animation. A peine l'annonce effectuée en septembre aux enseignants, nous avons reçu 18 inscriptions ! Du coup, nous avons dû en agender une partie pour 2017. Cela prouve bien l'intérêt des enseignants pour notre offre. Ce qui retenait les enseignants à s'y inscrire depuis 2013, était donc simplement le fait que ces animations étaient devenues payantes depuis l'arrêt du subventionnement spécifique. Par conséquent, nous avons déposé une nouvelle demande de subventionnement pour 2017.

La collaboration avec la HEP s'est poursuivie à travers des visites individuelles d'une cinquantaine d'étudiants qui ont eu la tâche de préparer une activité didactique incluant des ouvrages de Globlivres. Ils devaient la présenter par la suite à leurs collègues dans le cadre de leur cours à la HEP. C'est ainsi que nous avons atteint un nombre important de futurs enseignants, qui valoriseront de leur côté la présence des langues d'origines dans les classes.



5. Les mercredis du conte

Nos après-midis du conte, qui ont lieu une fois par mois, rencontrent encore et toujours un grand succès : à chaque fois, une trentaine d'enfants et de parents, des habitués et des nouveaux, ainsi que des petits groupes de garderies viennent écouter les contes à la bibliothèque. Les conteuses connaissent bien l'identité multiculturelle de Globlivres et savent émerveiller les enfants à leur manière avec des histoires du monde entier.

Le goûter après les contes permet de prolonger ce moment de partage, de mieux se connaître, d'échanger, de parler avec la conteuse et de découvrir les livres.

Un grand merci aux conteurs et conteuses Geneviève et Nicolas Dik (*La Pie qui chante*), Danielle Gobet, Claire-Anne Magnollay, Barbara Sauser, *Miroirs des femmes* de Besançon, Pascal Mitsuru Guéran, Chantal Lacroix et Nathalie Nikiema.

6. La « Nuit du conte » et le stage de conte

Le thème de la *Nuit du conte* de 2016 était « Ultrasecret ». Une fois de plus, nous avons organisé cette manifestation avec le *Centre de rencontre et d'animation* de Renens (CRA) qui a réuni une soixantaine de personnes de toutes les générations. L'après-midi et en ouverture de soirée, nous avons eu le plaisir d'accueillir Cathy Sarr et Patrick Mohr pour des contes croisés de Suisse et du Sénégal, Sylvie Fleury et Marie-Claire Monnard ainsi que Mariette Dudan et Nathalie Despont dans les trois lieux : à Globlivres, au CRA et à l'école de musique *La Source*. Le soir, c'est Nathalie Nikiema et Chantal Lacroix qui ont présenté leur spectacle « Ultra Secret ». Les jeunes du CRA ont apporté une note gourmande à notre manifestation avec de la pâtisserie faite maison et une bonne soupe réchauffante le soir.



Pendant les vacances d'automne, du 17 au 19 octobre, nous avons proposé un *stage de conte* aux enfants de 8 à 12 ans. C'est Claire-Anne Magnollay, conteuse professionnelle, qui a initié un groupe de 10 enfants à l'art de conter. Et en ouverture de la Nuit du conte, le 12 novembre, les enfants ont présenté à leurs parents et amis leurs talents de conteuses et de conteurs. Cette expérience leur a procuré beaucoup de plaisir et ils ont su le communiquer à leur public.

C'est grâce au soutien de *La Loterie Romande*, de la *Commission Intégration Suisses Etrangers (CISE)*, du *Pour-cent-culturel de la Migros* et de *Romande Energie*, que nous avons à nouveau pu offrir un programme riche et varié pour célébrer cette fête de l'oralité.

7. Ecrivaine publique

Cette année, c'est Nathalie Nikiema qui s'est mise au service des personnes nécessitant une aide pour la rédaction de lettres, de CV ou de lettres de motivation. Son écoute et son expérience sont très appréciées des usagers, et nous la remercions vivement pour ses prestations. Une trentaine de personnes ont pu profiter de cette offre.

8. Cercle de lecture

Antoine Mbombo Tshimanga et Philippe Hertig ont animé 8 rencontres du *Cercle de lecture*. Ces rencontres mensuelles s'adressent aux francophones et non-francophones qui désirent lire mieux et davantage, et qui souhaitent découvrir des lectures faciles et passionnantes. En moyenne 5 personnes y participent. Merci à *Bibliomedia* Lausanne qui met à notre disposition les livres en plusieurs exemplaires.

9. Projet Livr'Âge

Initié en 2015, le projet « Livr'Âge » a poursuivi sa route afin de procurer de la lecture dans la langue d'origine aux seniors habitant notre région. En plus des EMS, nous avons élargi notre offre en 2016 aux centres d'accueil temporaire. 5 établissements de Lausanne, Ecublens et Renens ont

répondu favorablement à cette initiative, et nous avons livré en tout 11 caisses de 30 livres et livres audio dans différentes langues. Grâce au généreux soutien de *Konsept of Charity Lausanne*, nous pouvons entretenir un stock de documents suffisant pour mener à bien notre projet.

10. Mandat du Canton

Ayant reconnu que Globlivres, avec son offre très diversifiée, joue un rôle important sur le plan de l'intégration sociale, en particulier pour la population migrante, le *Service de prévoyance et d'aide sociales* de l'Etat de Vaud (*SPAS*) a reconduit un mandat de prestation avec nous.

Comme l'année passée, nous avons contacté les assistants des *Services sociaux régionaux (CSR)* et du *Centre social d'intégration des réfugiés (CSIR)* afin de leur présenter nos différentes activités. Cela dans le but de faire mieux connaître notre offre auprès des personnes qu'ils soutiennent et de contribuer à leur intégration par l'apprentissage de la langue. Plusieurs personnes, adressées par les CSR et le CSIR ont pu alors intégrer les ateliers *Chez nous – chez vous* ou *Né pour lire* ou se sont adressés à *l'écrivaine publique*.

Dans le cadre de ce mandat, Globlivres s'est aussi engagée à accueillir des stagiaires pour leur offrir un contact avec le monde du travail, les intégrer dans une équipe, renforcer leur confiance en eux, leur donner la possibilité de mettre en valeur leurs compétences et les aider ainsi à trouver leur voie vers la vie professionnelle. Au cours de l'année 2016, nous avons accueilli 12 stagiaires adressés par différentes institutions œuvrant dans l'intégration professionnelle. Nous sommes contents que la mission d'intégration sociale, qui a toujours été un des objectifs de Globlivres, soit ainsi reconnue, et sommes heureux de pouvoir poursuivre dans cette voie avec un autre mandat du *SPAS* en 2017.



Manifestations et collaborations au fil de l'année

- Le 22 janvier, nous avons convié tous les collaboratrices et collaborateurs de la bibliothèque à notre **traditionnel repas** dans les locaux de Globlivres. Un repas iranien était au menu. Ce fut un beau moment de rencontres et d'échanges pour toutes les personnes de l'équipe et du comité qui s'engagent activement pour Globlivres.

- En janvier, M. Bernard Matthey-Doret, collectionneur de **Tintin**, nous a offert généreusement ses doublons, une septantaine de livres en trente langues!

- Le 28/29 janvier, Lidia, Uthira, Lana et Ursula ont participé à la **formation continue** à Baar, organisée par *Interbiblio*.

- Le 4 février, Ursula présente Globlivres à la **radio** Lausanne FM (à 6h du matin !) dans le cadre des journées de présentations des communes du Canton.

- Le 5 mars, Globlivres a participé pour la cinquième fois au **Samedi des bibliothèques** vaudoises, manifestation organisée par l'association *Bibliovaud*. Le thème était «*Savez-vous planter des choux...*». En collaboration avec la *Bibliothèque du Léman*, nous avons eu un stand sur la Place du marché. A la bibliothèque, pour les bouts de chou de 1 à 5 ans, nous avons chanté et raconté des histoires de légumes. Après une dégustation de soupe et de spécialités de choux, nous avons proposé un atelier de bricolage de portraits-légumes selon le peintre Arcimboldo.



- Le 15 mars et le 26 mai, Emine a participé à une **formation** intitulée *Intégration des familles dans les structures d'accueil de la petite enfance*, proposée par la Commune de Renens.

- Le 19 mars a eu lieu la **Fête du printemps** organisée par le *Forum des Associations de Renens (FAR)*. Globlivres y a participé pour la deuxième fois avec un coin de lecture et un atelier de bricolage pour les enfants – encore un grand succès !

- Le 21 avril, Ursula a **présenté** Globlivres dans le cadre de la formation continue *La diversité culturelle dans les institutions de la petite enfance* organisée par *Centre de ressources en éducation de l'enfance (CREDE)* à Lausanne.

- Le 26 avril, la **Municipalité de Renens a invité celle de Payerne** pour une visite à Globlivres.

- Le 28 avril a eu lieu l'**Assemblée générale** de notre association. Le chœur *Amizéchan* avec ses chansons de différents pays et des sonorités multiples a donné une note festive à cette manifestation.



- Le 10 et 11 mai, nous avons accueilli 18 mamans et leurs enfants du projet « **Sur le chemin de l'école** », un projet de la Commune de Renens qui a pour but de préparer les familles à l'entrée des enfants à l'école.

- En mai, la bibliothèque municipale à Lausanne a présenté l'exposition *Écritures du monde*, conçue par Interbiblio. En rapport avec cette exposition, Globlivres a organisé plusieurs manifestations :

- Le 12 mai, une rencontre–lecture avec **Max Lobe** et son nouveau roman *Confidences*. En plus, il nous a lu un texte inédit. Notre buffet traditionnel a permis rencontres et échanges.

- Le 21 mai, des **portes ouvertes** le matin et l'après-midi, des **ateliers d'écritures** en arabe et chinois avec Zahra Astaneh et Yin Liang.

- Le 25 mai, un **conte multilingue** *La fille et les quatre saisons* avec *miroirs des femmes* de Besançon.

- Et pour finir, le 27 mai, la **projection du film** « *Chez moi, chez toi, chez nous* », réalisé pour les 25 ans de Globlivres, au centre socioculturel Pôle Sud à Lausanne, en présence de la réalisatrice Morena La Barba, et suivie d'une discussion avec un public très intéressé.

- Le 2 juin, nous avons eu la **visite** des membres de **BiblioVaud**. Après la présentation de Globlivres et ses activités, les échanges se sont poursuivis autour d'un repas dans une ambiance conviviale.

- Le 9 juin, une visite et une **présentation** de nos spécificités a été au programme du **cours de base** organisé par la *Communauté de travail des bibliothèques suisses de lecture publique (CLP)* pour des personnes travaillant dans de petites bibliothèques.

- Le 5 juillet, Monica Prodon s'est rendue à **Paris** à une réunion des intervenants sollicités par l'ENSSIB (l'école chargée de la formation des professionnels de bibliothèques en France). Elle a participé à la **rédaction d'un ouvrage collectif** sur la thématique de l'accueil du public étranger en bibliothèque, à paraître en automne 2017.

- Le 5 juillet, dans le cadre du **Passeport vacances**, nous avons proposé comme l'année passée, une découverte des langues et des écritures avec un atelier de calligraphie chinoise. 10 enfants de la région lausannoise ont participé et sont repartis enthousiastes.

- Le 10 septembre, à l'occasion des portes ouvertes de la **Ferme des Tilleuls** pendant les journées du patrimoine, nous avons monté en

collaboration avec la bibliothèque du Léman une **exposition** de livres sur le thème des *Jardins*.

- Le 14 septembre, nous avons tenu un **stand d'information** à l'*EVAM* à Crissier, à l'occasion de la *Fête de l'été*.

- Le 22 septembre, lors de la première cérémonie de bienvenue en l'honneur des **nouveaux habitants** de Renens, nous avons été invités par la Commune à présenter Globlivres avec un **stand d'information**.

- Le 25 septembre, la **sortie annuelle de l'équipe** nous a menés en train et bateau à Yvoire. Après un pique-nique au bord du lac sous une belle lumière automnale nous avons visité le Jardin des Cinq Sens.

- En octobre et novembre, Milena Mayencourt, étudiante en psychologie sociale à l'Université de Lausanne, a proposé dans le cadre de son mémoire portant sur le thème « le vécu des migrants » un **atelier d'écriture**. 7 personnes intéressées se sont réunies 6 fois pour partager et écrire le récit de leur vécu de migration. Chaque participant a reçu à la fin un petit livre réunissant les 7 histoires.

Le 15 décembre, par un froid glacial, nous avons servi la **soupe de l'Avent** sur la Place du marché, initiative du *Forum des Associations de Renens* (FAR). Durant le mois de décembre, chaque soir, une association différente offrait une soupe aux passants et se faisait connaître par la même occasion.



Locaux

Globlivres met ses locaux à disposition de différents organismes, en échange d'une petite rétribution permettant de couvrir les frais :

- *Lire et écrire* y propose tous les mercredis soir un cours pour adultes.
- Le premier mardi soir du mois, c'est la *CISE* qui propose aux habitants de Renens des séances d'information au sujet de la naturalisation.
- L'école *Parsayan* donne deux fois par mois, le dimanche après-midi, des cours de persan à des enfants.

Données statistiques

Indicateurs principaux 2011 - 2015

	2011	2012	2013	2014	2015	2016
Prêts	23'110	25'918	23'712	21'868	21'868	23'406
Accueils groupes et classes	146	131	150	104	112	145
Nouveaux lecteurs	634	711	638	572	684	1049
Lecteurs actifs	1'536	1'543	1'509	1'346	1'372	1 575
Heures travaillées	5'257	6'060	5'760	5'666	6'896	6 699
Chez nous – Chez vous				54	70	93

Le tableau démontre bien le nombre record des nouveaux inscrits de cette année et en conséquence la hausse du prêt. Le nombre plus élevé de visites de groupes est d'une part dû à la gratuité des animations de classes et d'autre part aux groupes de cours de français (EVAM, Français en Jeu, Polycours, Mineurs non accompagnés) qui sont venus faire découvrir Globlivres à leurs élèves. En plus, nous avons étendu à l'année entière l'offre des rencontres *Chez nous – chez vous* du mardi matin avec garde d'enfants.

Données 2015–2016		2015		2016	
FONDS (Livres, articles, cd, dvd)		33 069		33 737	
Acquisitions en cours d'année		1990 titres		1436 titres	
		2017 volumes		1468 volumes	
Nombre de langues					
PRETS en 103 langues en 2016		21 868		23 406	
Pour les vingt langues les plus empruntées		94.6%		94.8%	
<i>Français</i>	34.2%	7 475	31.9%	7 475	
<i>Tamoul</i>	8.8%	1 921	6.5%	1 528	
<i>Anglais</i>	5.5%	1 207	6.0%	1 403	
<i>Persan</i>	2.4%	528	5.7%	1 326	
<i>Espagnol</i>	5.8%	1 270	5.4%	1 255	
<i>Portugais</i>	5.7%	1 237	5.0%	1 179	
<i>Tigrigna</i>	3.6%	798	4.8%	1 131	
<i>Arabe</i>	4.6%	1 014	4.3%	1 018	
<i>Turc</i>	3.7%	819	4.3%	995	
<i>Russe</i>	3.4%	739	3.6%	841	
<i>Albanais</i>	3.2%	706	3.2%	748	
<i>Italien</i>	3.3%	716	3.1%	721	
<i>Allemand</i>	2.9%	634	3.0%	701	
<i>Serbo-croate</i>	2.4%	535	2.3%	542	
<i>Somali</i>	0.7%	157	1.2%	287	
<i>Chinois</i>	0.8%	174	1.1%	250	
<i>Polonais</i>	1.0%	227	0.9%	200	
<i>Vietnamien</i>	-	-	0.7%	163	
<i>Mongol</i>	0.8%	180	0.7%	158	
<i>Amharique</i>	1.0%	219	0.6%	142	
<i>Macédonien</i>	0.6%	125	0.6%	136	
LECTEURS					
Lecteurs inscrits		13 606		14 655	
Lecteurs actifs		1 372		1 575	
<i>dont Renens</i>	23%	311	21%	332	
<i>Lausanne</i>	25%	348	23%	358	
<i>reste du canton</i>	26%	363	33%	523	
<i>Crissier</i>	8%	113	9%	139	
<i>Chavannes</i>	5%	71	5%	80	
<i>Ecublens</i>	4%	60	3%	50	
<i>Prilly</i>	3%	43	2%	34	
<i>Bussigny</i>	3%	43	3%	40	
<i>Suisse et étranger</i>	1.5%	20	1%	19	

	2015		2016	
Nouveaux lecteurs par commune	100%	684	67%	1 049
<i>Renens</i>	17.0%	116		165
<i>Lausanne</i>	25.7%	176		219
<i>reste ouest lausannois</i>	25.6%	175		181
<i>reste du canton</i>	29.2%	200		469
<i>ailleurs</i>	2.5%	17		15
Nouveaux lecteurs par langue maternelle	100%	684		1 049
<i>Tigrigna</i>	19%	130	18%	185
<i>Français</i>	18%	126	16%	164
<i>Dari</i>		Nouv	10%	102
<i>Persan</i>	9%	62	8%	79
<i>Espagnol</i>	6%	42	6%	64
<i>Portugais</i>	7%	47	6%	64
<i>Arabe</i>	5%	32	6%	60
<i>Albanais</i>	4%	25	3%	35
<i>Somali</i>	2%	14	3%	35
<i>Tamoul</i>	4%	25	3%	31
<i>Kurde</i>	3%	18	3%	29
<i>Anglais</i>	2%	17	2%	18
<i>Turc</i>	2%	14	2%	18
<i>Italien</i>	2%	15	1.4%	15
<i>Allemand</i>	1.2%	8	1.2%	13
<i>Mongol</i>	1.0%	7	1.1%	12
<i>Russe</i>	1.6%	11	1.1%	12
<i>Chinois</i>	1.0%	7	0.9%	9
<i>Vietnamien</i>		Nouv	0.9%	9
<i>Serbo-croate</i>	1.8%	12	0.9%	9
<i>Amharique</i>	1.2%	8	0.8%	8
<i>Polonais</i>	0.6%	4	0.7%	7
<i>Suisse-allemand</i>		Nouv	0.6%	6
<i>Macédonien</i>	1.0%	7	0.5%	5
<i>Pashtoun</i>		Nouv	1.0%	4
<i>Autres</i>	8%	53	5%	56
<i>dont enseignants</i>		59		94



ACTIVITÉS	2015		2016	
Accueils de classes sans avec animation	71	8	75	14
<i>dont Renens</i>	22	1	16	4
<i>Lausanne</i>	33	3	38	6
<i>reste ouest lausannois</i>	8	1	10	2
<i>ailleurs</i>	8	3	11	2
Accueils de groupes extrascolaires UAP	9		5	
Accueils de groupes d'adultes	24		51	
<i>dont groupes mixtes adultes et enfants</i>	6		8	
<i>EVAM / EPER / FeJ</i>	9		31	
<i>CSR / Bio+ /CLP/divers</i>	5		4	
<i>HEP/ ESEDE</i>	4		4	
<i>seniors</i>			4	
Activités de réunion et de formation	Nombre de séance			
Chez nous - chez vous	77		93	
Mercredis de contes	11		11	
Né pour lire	10		11	
Formation de stagiaire	7		12	
Ecrivaine publique	18		18	
Livr Âge	5		6	
Club de lecture	4		7	
HEURES TRAVAILLÉES	6 896		6 699	
dont bénévoles <i>% du total</i>	<i>53%</i>	3 657	<i>49%</i>	3305
dont salariées et rétribuées	<i>47%</i>	3 384	<i>51%</i>	3394
<i>dont salariées</i>	<i>79%</i>	2668	<i>76%</i>	2602
<i>dont rétribuées</i>	<i>21%</i>	716	<i>24%</i>	791
Heures bénévoles par le comité (env)	500		500	

Des membres du comité participent à de nombreuses commissions en relation avec la culture, l'école, la bibliothèque, le social.

Le total des séances en 2016 s'est monté à environ 50.

33 BIBLIOTHEQUES CLIENTES en 2016 (28 en 2015)

VAUD

Lausanne	Bibliothèque scolaire ES de Montolieu
Lausanne	Bibliothèque école de transition EdT
Lausanne	Bibliothèque scolaire Béthusy
Cheseaux	Bibliothèque scolaire
Morges	Bibliothèque Municipale des Jeunes
Morges	Bibliothèque scolaire ES Beausorbe
Gland	Bibliothèque scolaire et communale
Yverdon	Bibliothèque scolaire
Yverdon	Bibliothèque Jeunesse
Yverdon	Bibliothèque publique Yverdon
La Tour-de-Peilz	Bibliothèque scolaire
Moudon	Bibliothèque scolaire
La Sarraz	Bibliothèque scolaire
Le Mont-sur-	
Lausanne	Médiathèque
Ecublens	Bibliothèque du Pontet
Chavannes	Bibliothèque scolaire
Montrichier	Bibliothèque communale
Chexbres	Bibliothèque de Chexbres
Romanel	Bibliothèque Papyrus
Le Sentier	Médiathèque de la Vallée de Joux
Villars-sur-Ollon	Etablissement Primaire et secondaire
Villeneuve	Bibliothèque scolaire
Vallorbe	Bibliothèque municipale et scolaire

BERNE

Biemme	Bibliothèque de la Ville
Tavannes	Bibliothèque régionale

JURA

Delémont	Bibliothèque des Jeunes
Porrentruy	Bibliothèque des Jeunes
Porrentruy	Espace Renfer

FRIBOURG

Estavayer-le-Lac	Bibliothèque publique de la Broye
Fribourg	LivrEchange

NEUCHÂTEL

Neuchâtel	Bibliomonde
-----------	-------------

LUCERNE

Lucerne	Treffpunkt interkulturelle Bibliothek
---------	---------------------------------------

FRANCE

Besançon	Miroirs des Femmes
----------	--------------------

Les prêts

En 2016, nous avons effectué 7% de plus de prêts. On a eu une très forte demande de dictionnaires et de méthodes de langues pour apprendre le français.

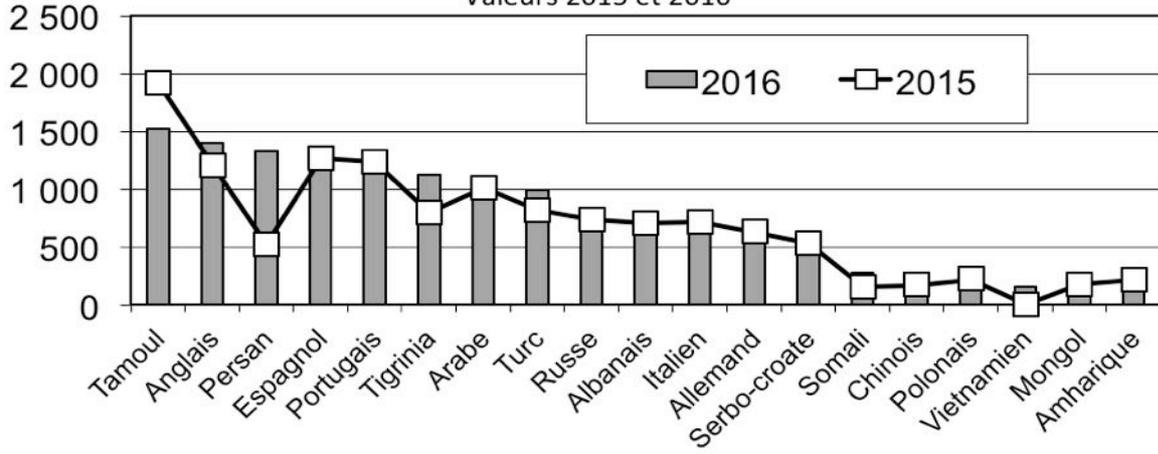
Comme les années précédentes, le tamoul reste, à part le français, en tête des langues empruntés. Mais cette année, l'anglais et le persan ont dépassé l'espagnol et le portugais. Le persan a même plus que doublé et le tigrigna qui vient ensuite, a augmenté d'un tiers. En plus des top vingt langues, nous avons prêté des livres dans 83 autres langues. Ceci montre à quel point notre offre tellement diversifiée est appréciée par notre public !

Les lecteurs

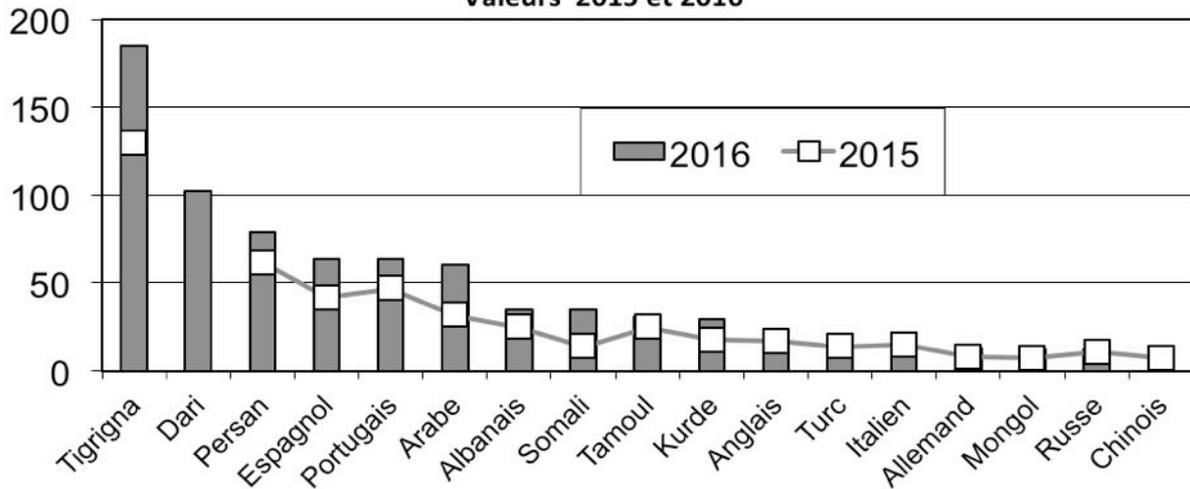
Nous avons eu un record de nouveaux inscrits, un tiers de plus que l'année passée (1049). En tête se sont des Erythéens parlant le tigrigna et des Afghans parlant le persan ou dari. Ont également doublé le nombre des Somaliens et des personnes parlant l'arabe, dont la plupart sont des Syriens. En plus, il est très révélateur que, outre les 25 langues mentionnées dans le tableau, 56 nouveaux lecteurs ont indiqué 32 langues différentes !

La provenance de nos lecteurs se répartit d'une manière assez équilibrée entre Lausanne, Renens et les communes de l'Ouest. Mais en 2016, nous constatons une nette hausse des lecteurs habitant en dehors de ces communes : Ceci montre à quel point Globlivres a une bonne assise cantonale.

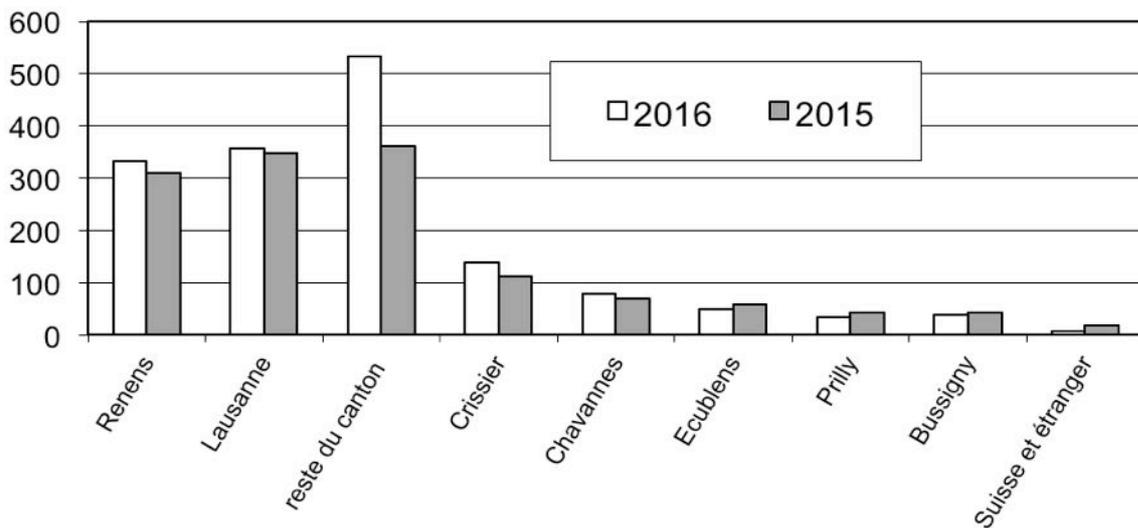
Prêts dans les langues les plus empruntées (sans le français)
Valeurs 2015 et 2016



Nouveaux lecteurs par langue (sans le français)
Valeurs 2015 et 2016



Lecteurs actifs par commune
Valeurs 2015 (total 1372) et 2016 (total 1575)



Les heures travaillées

Le total des heures travaillées (6699h) correspond à 3,6 ept. La moitié de ce travail est effectué bénévolement par une vingtaine de personnes. A raison d'un prix virtuel de frs 30.- l'unité, les heures bénévoles correspondent à une contribution équivalente à environ frs 114'000 sans compter les charges sociales que cela impliquerait. D'autant plus : Un grand merci à nos bénévoles !

Les finances

Les comptes de Globlivres pour 2016 constatent un solde négatif de frs 1'947.65. Le recul de frs. 10'465.- dans les produits est principalement dû d'une part à la diminution de 5000.- du mandant du SPAS et d'autre part à la diminution de 2000.- de la subvention de la Ville de Lausanne qui avait accordé une contribution extraordinaire une dernière fois en 2015.

Les charges ont diminué également d'environ 10'000.- La diminution dans les frais du personnel est dû au fait que Patricia Zurcher est partie fin juin et, comme il y avait la fermeture annuelle de la bibliothèque en juillet, nous avons engagé la nouvelle personne seulement pour la rentrée en août. En plus, pour ne pas tomber trop dans les chiffres rouges, nous nous sommes retenus dans l'achat de livres.

Comme par les années précédentes, les subventions publiques couvrent les trois-quart de nos besoins financiers directs. En tenant compte des heures bénévoles, l'apport de Globlivres, de son équipe, de ses membres, de son produit d'exploitation ainsi que les dons couvrent en gros la moitié des charges consolidées.

A tous nos donateurs, réguliers ou occasionnels, à tous nos membres cotisants, nous adressons nos remerciements sincères. Leurs contributions manifestent l'intérêt du public pour l'existence de Globlivres et ses valeurs. Elles constituent un apport aussi bienvenu qu'indispensable.

Subventions et dons		2015	2016
Subventions publiques		146 600	141 050
<i>pour exploitation 2016</i>		<u>99 250</u>	<u>97 000</u>
<u>Communes</u>	Lausanne	32 000	30 000
	Renens	32 000	32 000
	Ecublens	2 600	2 500
	Crissier	2 000	2 000
	Bussigny	1 000	1 000
	Chavannes-Renens	1 000	1 000
	Prilly	4 000	4 000
	Saint-Sulpice	500	500
	Jouxens-Mézery	150	0
<u>Canton</u>	DFJC, Service des affaires culturelles	24 000	24 000
<i>pour projets</i>		<u>47 350</u>	<u>44 050</u>
<u>Commune de Renens,</u>	via la CISE pour La nuit du conte	800	1 500
<u>Canton de Vaud</u>		25 000	20 000
DSAS - SPAS	Accueil de stagiaires et promotion de l'intégration		
MACIT	Intégration d'une personne pour une année	-	1 000
<u>Crédit de la Confédération destiné à l'intégration ODM</u>			
via le Bureau cantonal pour l'intégration des étrangers BLI			
	1 - Rencontres lecture pour petits et mamans allophones	7 750	7 750
	2 - Chez nous - Chez vous	13 800	13 800
Dons d'entreprises et de personnes		17 698	18 561
<i>pour exploitation et projets 2015</i>		-	-
Konsept of Charity	Projet Livr'Âge	4 005	2 600
Loterie Romande	Pour la Nuit du conte	2 500	2 500
Romande Energie	Pour la Nuit du conte	100	100
Migros Vaud	Pour la Nuit du conte	500	500
Philip Morris		5 000	5 000
Lob et fils		300	300
Banque Raiffeisen		500	
Mme C. Balsiger			2 800
Donateurs divers		5 082	3 898

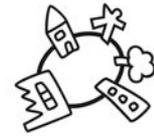
Compte de pertes et profits	2016	2015
PRODUITS		
Subventions	117 000.00	125 150.00
Dons privés et d'entreprise	6 618.65	10 890.00
Cotisations et soutiens des membres	9 040.00	9 790.00
Ventes et remboursements	3 222.70	3 239.50
Abonnements bibliothèques	3 955.00	4 026.00
Recettes d'exploitation et projets	36 599.00	30 954.95
Produits d'exploitation	176 435.35	184 050.45
Produits financiers	9.85	17.75
Autres recettes diverses	1 928.00	4 770.60
Produits hors exploitation	1 937.85	4 788.35
TOTAL DES PRODUITS	<u>178 373.20</u>	<u>188 838.80</u>
<i>Valeur des heures bénévoles à frs 30.-/h</i>	114 150.00	124 710.00
	y c. comité	y c. comité
TOTAL DES PRODUITS CONSOLIDÉ	292 523.20	313 548.80
CHARGES		
Charges du personnel	121 519.70	125 094.50
Achats de livres, revues et fournitures	11 280.52	16 370.10
Frais de projets et animations divers	10 726.86	14 583.85
Autres charges d'exploitation	36 793.77	34 163.05
Charges d'exploitation	180 320.85	190 211.50
TOTAL DES CHARGES	<u>180 320.85</u>	<u>190 211.50</u>
Résultat de l'exercice	-1 947.65	-1 372.70
<i>Valeur des heures bénévoles à frs 30.-/h</i>	114 150.00	124 710.00
TOTAL DES CHARGES CONSOLIDÉ	294 470.85	314 921.50

BILAN AU 31 DECEMBRE

	<u>2016</u>	<u>2015</u>
<u>ACTIFS</u>		
Caisse	50.00	298.00
PostFinance	33 056.40	32 073.80
Liquidités	33 106.40	32 371.80
Autres actifs	1 289.20	5 676.70
Comptes de régulations	1 289.20	5 676.70
 ACTIF CIRCULANT	 34 395.60	 38 048.50
 Banque Cantonale Vaudoise	 22 079.55	 22 096.95
Banque Raiffeisen d'Assens	3 500.00	3 500.00
Dépôt de garantie	4 749.40	4 745.65
Immobilisation financières	30 328.95	30 342.60
 ACTIF IMMOBILISE	 30 328.95	 30 342.60
 TOTAL DE L'ACTIF	 64 724.55 =====	 68 391.10 =====
 <u>PASSIF</u>		
Passifs transitoires	428.10	245.00
Charges sociales à payer	2 193.75	4 423.15
Charges à payer	439.40	112.00
 FONDS ETRANGERS	 3 061.25	 4 780.15
Excédents de prod. reportés	63 610.95	64 983.65
Bénéfice/ Perte de l'exercice	-1 947.65	-1 372.70
 FONDS PROPRES	 61 663.30	 63 610.95
 TOTAL DU PASSIF	 64 724.55 =====	 68 391.10 =====



L a u s a n n e



Renens
CARREFOUR D'IDEES



ECUBLENS
ville et campagne



Bussigny



Commune de
CRISSIER



Prilly



St. Sulpice



Chavannes-près-Renens

Avec le soutien de la
 **Loterie Romande**



MIGROS
pour-cent culturel



CISE COMMISSION INTÉGRATION
SUISSES ÉTRANGERS
RENNES

Interkulturelle Bibliotheken der Schweiz
Bibliothèques interculturelles de Suisse
Biblioteche interculturali della Svizzera
Intercultural Libraries of Switzerland
www.interbiblio.ch



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Eidgenössisches Justiz- und Polizeidepartement EJPD
Département fédéral de justice et police DFJP
Bundesamt für Migration BFM
Office fédéral des migrations ODM